

ACORD

între Guvernul Republicii Austria și Guvernul Republicii Moldova privind transportul internațional de mărfuri

PREAMBUL

Guvernul Republicii Austria și Guvernul Republicii Moldova, denumite în continuare Părți Contractante,

avînd dorința să reglementeze transportul rutier, pe căi ferate și transportul de mărfuri combinat (rutier/căi ferate) în baza reciprocității,

înțelegînd necesitatea repartizării maximal posibile a mărfurilor de pe transportul rutier pe transportul feroviar și fiind decizi de a satisface cererea ridicată a transportului de mărfuri din contul serviciilor mai calitative acordate de transportul feroviar bazat pe tehnicile transportului combinat,

avînd scopul de a asigura aplicarea celor mai avansate tehnologii ecologice, care corespund nivelului tehnologic în special în vederea micșorării zgomotului și eliminării substanțelor nocive în atmosferă de către mijloacele de transport la efectuarea transportului de mărfuri,

în scopul de a favoriza o deplasare consolidată a transportului rutier a mărfurilor periculoase pe transportul feroviar,

au convenit asupra celor ce urmează:

PARTEA I. DOMENIUL DE APLICARE

ARTICOLUL 1.

1. Prezentul Acord se aplică față de transportul de mărfuri cu trecerea frontierei (transportul bilateral, transportul în tranzit și transportul în țări terțe) între teritoriile suverane ale statelor Părților Contractante.

2. Din punct de vedere al transportatorilor, Acordul se referă la următoarele tipuri de transport cu trecerea frontierei:

-transportul combinat, feroviar/rutier;

-transportul cu autocamioane pe drumurile auto, după cum sînt definite în Articolul 2 p.2;

Din punct de vedere al tipului de transport, prezentul Acord se referă la următoarele genuri de transport cu trecerea frontierei:

-transportul comercial, inclusiv cu autocamioane descărcate;

-transportul de antrepriză, inclusiv cu autocamioane descărcate.

3. Problema legată de încasarea impozitelor în domeniul transportului de mărfuri intră în competența legislației naționale și nu este afectată de prezentul Acord.

PARTEA II. DETERMINAREA ȘI DELIMITAREA NOȚIUNILOR.

ARTICOLUL 2.

În înțelesul prezentului Acord următoarele noțiuni desemnează.

1. Transportul combinat de mărfuri:

a) de la expeditor pînă la cea mai apropiată stație amenajată tehnic admisibilă pentru încărcare (terminal)-pe drum auto (transportul inițial),

b) de la stația de încărcare pînă la stația de descărcare, pe calea ferată pentru distanțe, luate în direct, mai mari de 100 km, cu un autocamion, în corespundere cu punctul 2 al prezentului Articol, într-un container cu o lungime de cel puțin 6 m ori în construcții demontabile, frontiera a unuia din ambele State Contractante fiind intersectată pe calea ferată,

c) de la cea mai apropiată stație amenajată tehnic admisibilă pentru descărcare (terminal) pînă la destinatar-pe drum auto (transportul final).

2. Autocamion:

Orice autocamion destinat pentru transportul de mărfuri, inclusiv autotrenurile compuse din remorhere cu remorci, tractoare pentru remorci cu două roți, autotrenuri din autocamioane, remorci și semiremorci.

3. Transportul comercial de mărfuri:

Transportul de mărfuri cu autocamioane, care este efectuat în mod independent și regulat, și cu intenția de a obține un profit sau alt avantaj economic.

4. Transportul de antrepriză:

Transportul de mărfuri cu autocamioane, dacă sînt îndeplinite următoarele condiții:

a) mărfurile transportate trebuie să constituie proprietatea întreprinderii sau să fie vîndute, cumpărate, date în arendă, arendate, produse, primite în calitate de profit, prelucrate sau reparate;

b) transportarea trebuie să aibă scopul de a aduce marfa la întreprindere, expedierea ulterioară de la întreprindere, transmiterea ei în interiorul sau exteriorul întreprinderii cu scop personal;

c) autocamioanele folosite pentru transportare trebuie să fie conduse de către personalul propriu al întreprinderii;

d) autocamioanele care transportă mărfurile trebuie să aparțină întreprinderii sau să fie procurate în rate sau arendate de ea;

e) transportul de mărfuri poate prezenta doar o funcție auxiliară în cadrul întregii activități a întreprinderii.

5. Cabotaj:

Recepționarea mărfurilor pe teritoriul suveran al statului altei Părți Contractante pentru transportarea ei pe acest teritoriu suveran.

PARTEA III. TRANSPORTUL RUTIER DE MĂRFURI

ARTICOLUL 3.

Autorizația

1. Tipurile de transport enumerate în compartimentul "Domeniul de aplicare", dacă sînt legate de un transport rutier necesită autorizații ale statului contractant, în care se realizează transportul rutier. Această autorizație se eliberează pentru orice autocamion motorizat.

2. Autorizațiile se eliberează pentru o singură cursă sau pentru perioada din cadrul unei înțelegeri cu privire la contingent în conformitate cu articolul 4, și anume:

a) autorizațiile universale (autorizații bilaterale, de tranzit, precum și autorizații în țări terțe);

b) autorizațiile cu restricții (spre exemplu: locale, după tipul mărfurilor, pentru anumite vehicule sau în dependență de tipul de transport).

3. Autorizația trebuie să conțină următoarele date:

- a) numele și adresa transportatorului;
- b) numărul de înmatriculare al vehiculului;
- c) sarcina maximală și masa totală permisă a vehiculului;
- d) tipul transportului (transport comercial, transportul de antrepriză, parcursul în gol);
- e) respectiv condiții specifice pentru contracte și condițiile de aplicare;
- f) perioada de valabilitate .

4. Autorizația este valabilă doar pentru transportatorul pe numele căruia este eliberată autorizația și nu este transmisibilă.

5. Autoritățile competente ale unui Stat Contractant transmit autorizațiile autorităților competente respectiv ale altui Stat Contractant, care le remit transportatorilor deja completate cu excepția datelor indicate în punctul 3 b), c), d). Transportatorul însuși introduce datele indicate în punctul 3 b), c), d) înainte de începerea cursei.

6. Părțile Contractante convin asupra formei și limbilor în care se eliberează autorizația.

Articolul 4

Contingente

1. Numărul de autorizații (contingente), durata lor de valabilitate, termenul și intervalul lor de transmitere trebuie să fie coordonate pentru fiecare 12 luni (perioadă de contingent) la propunerea Comisiei Mixte (Articolul 10). Pe lângă aceasta se ia în considerație principiile și criteriile menționate în Preambulul prezentului Acord.

2. Autorizația este valabilă pentru două curse, prin aceasta fiind subînțeleasă deplasarea tur-retur, două deplasări tur sau două deplasări retur. Autorizația este valabilă numai în decursul perioadei de contingent și în decursul lunii ce urmează imediat după perioada stabilită, dacă Comisia Mixtă n-a stabilit altă regulă (Articolul 11).

Articolul 5

Transporturile ce nu necesită autorizații

1. Nu este necesară autorizația în următoarele cazuri:

- a) pentru transportul ocazional al mărfurilor spre și de la aeroporturi în cazul schimbării graficului de circulație a avioanelor;
- b) pentru transportarea vehiculelor avariate sau a celor ce necesită reparație, precum și pentru cursa autovehiculului predestinat pentru efectuarea reparațiilor;
- c) pentru transportarea mărfurilor cu autocamioane, masa totală admisibilă a cărora, inclusiv și a remorcii, nu depășește 6 tone sau încărcătura utilă totală permisă, inclusiv și a remorcii, nu depășește 3,5 tone;
- d) pentru transportarea mărfurilor medicale și a altor mijloace de asistență, precum și a echipamentului pentru acordarea ajutorului în cazuri de necesitate urgentă, în special în cazul calamităților naturale și din considerente umanitare;
- e) pentru transportul pieselor de rezervă predestinate navelor maritime și avioanelor;
- f) parcursul în gol a unui autocamion pentru transportul de mărfuri care trebuie să înlocuiască un alt autocamion, scos din circulație pe teritoriul altui stat, precum și continuarea transportului de către vehiculul de înlocuire pe baza autorizației eliberate pentru vehiculul, scos din circulație;
- g) pentru transportul obiectelor de artă, ce nu sînt predestinate comercializării, pentru expoziții și târguri sau cu alte scopuri necomerciale;
- h) pentru transportarea de aparate, accesorii și animale spre și de la manifestații teatrale, muzicale, cinematografice, sportive, și cele de circ, expoziții și târguri anuale, precum și la sau de la înregistrări radio, cinema și televiziune, fiind exclusă comercializarea lor;
- i) pentru transportarea cadavrelor.

2. Autoritățile competente ale Părților Contractante pot ajunge la o înțelegere că transportul tuturor tipurilor de mărfuri se va efectua fără autorizații pe o porțiune stabilită de drum pe teritoriul suveran al statelor Părților Contractante.

3. Transportatorii trebuie să aibă o dovadă, că parcursul în gol pentru care nu este nevoie de autorizație este legat de transportul efectuat în conformitate cu punctele 1 și 2. Dovada pentru organizarea unui parcurs în gol în ambele direcții în conformitate cu punctele 1 și 2 poate fi prezentată prin intermediul unei scrisori de trăsură sau restituirea ulterioară a unei autorizații corespunzătoare.

Articolul 6

Interzicerea cabotajului

1. O interzicere reciprocă a cabotajului este aplicabilă în principiu.
2. Doar pentru transporturile inițiale și finale în complexul transporturilor combinate se poate conveni, ca pe bază de reciprocitate să se efectueze un anumit număr de curse de cabotaj.

Articolul 7

Respectarea prevederilor legislației și sancțiunilor

1. Transportatorii precum și personalul lor sînt obligați să respecte legislația în vigoare în timpul aflării pe teritoriul suveran al statului celeilalte Părți Contractante, în special regulile de circulație și de transportare, valabile pe teritoriul suveran al statului celeilalte Părți Contractante, precum și prevederile corespunzătoare privind impozitele și tarifele vamale.

2. Dacă un transportator și personalul său va comite pe teritoriul altui stat încălcări grave sau repetate ale legislației și prevederilor prezentului Acord, la solicitarea autorităților competente ale statelor, unde au fost comise încălcările, autoritățile competente ale statului unde este admis vehiculul vor aplica următoarele sancțiuni:

- a) apelarea către transportator să respecte legislația (avertizarea);
- b) excluderea temporară a transportatorului responsabil din transportul rutier internațional de mărfuri în conformitate cu prezentul Acord;
- c) încetarea eliberării autorizațiilor transportatorilor responsabili sau retragerea autorizațiilor deja eliberate pe o perioadă în decursul căreia autoritățile competente ale celuilalt stat vor exclude transportatorul din transport.

3. Părțile Contractante convin să nu recunoască autorizațiile eliberate transportatorilor care de mai multe ori au încălcat prevederile prezentului Acord.

4. Autoritățile competente ale ambelor State Contractante se vor informa reciproc despre fiecare încălcare și fiecare măsură în sensul punctului 2 al prezentului Acord.

Articolul 8

Autocamioane ecologice

În conformitate cu scopurile protecției populației și a mediului ambiant, într-un termen cât mai scurt posibil urmează să fie aplicate autocamioanele ecologice conform nivelului tehnic în vigoare. Comisia Mixtă va elabora propuneri privind măsurile de promovare pentru introducerea în exploatare a asemenea autocamioane, precum și pentru legătura dintre anumite părți ale contingentului convenit și asemenea autocamioane.

Articolul 9

Deplasarea încărcăturii pe calea ferată.

Părțile Contractante vor verifica în baza căror condiții transportul rutier al anumitor mărfuri poate fi înlocuit total sau parțial cu transportul feroviar, luând în considerație cerințele de producere ale întreprinderilor.

PARTEA IV. COMISIA MIXTĂ

Articolul 10

1. Pentru realizarea măsurilor conform prezentului Acord, Părțile Contractante formează o Comisia Mixtă.

2. Comisia Mixtă se întrunește la cererea uneia dintre cele două Părți Contractante și decide de comun acord .

3. În afară de aceasta Comisia Mixtă raportează sistematic Părților Contractante despre scopurile atinse precum cele referitor la dezvoltarea în continuare a transportului combinat , despre scopurile atinse referitor la repartizarea curselor între transportatori, despre progresele obținute conform Articolelor 8 și 9, despre starea și condițiile de eliberare a autorizațiilor, precum și despre suficiența contingentului coordonat.

4. Dacă Comisia Mixtă se preocupă de problemele ce se referă la alte domenii de administrare, ea poate invita pentru consultări reprezentanți ai autorităților competente în domeniul dat și elabora propuneri corespunzătoare.

PARTEA V. DISPOZIȚII FINALE

Articolul 11

Intrarea în vigoare

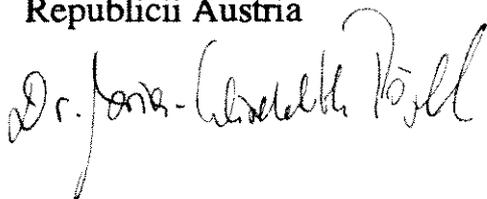
Prezentul Acord intră în vigoare la data ultimei notificări în scris prin canale diplomatice, privind îndeplinirea procedurilor interne, necesare intrării lui în vigoare.

Articolul 12

Prezentul Acord se încheie pentru un termen de cinci ani. Acțiunea lui se va prelungi automat cu câte un an, dacă nici una din Părțile Contractante nu va notifica în scris prin canale diplomatice cealaltă Parte Contractantă, cu cel puțin șase luni înainte de expirarea termenului de acțiune al acestuia, despre intenția ei de a-l denunța.

Întocmit la Viena la 20.09 1996 în două exemplare în limbile germană și moldovenească, ambele texte având aceeași valoare.

Pentru Guvernul
Republicii Austria



Pentru Guvernul
Republicii Moldova

